

## أدوات الروابط في اللغة التركية في القرن الثالث عشر الميلادي دراسة تطبيقية علي

ديوان الشاعر يونس إمره

وسام مصطفى حسن، بديعه محمد عبدالعال، محمد يحي المتولي

قسم اللغة التركية كلية الألسن جامعة عين شمس

### الملخص

تعد الروابط عنصراً أساسياً من عناصر الجملة التركية . فهي تقوم بالربط بين الكلمات ، ومجموعة الكلمات ، والجملة التي تشترك في الوظيفة ، وذلك من حيث دورها في سياق الكلام ، لذا فالوظيفة الأساسية التي تقوم بها الروابط هي الاختصار ، وعدم تكرار العبارات ، والألفاظ ..والروابط ليس لها معني منفرد . فالرابطة تطلق علي الكلمة التي تقوم بالربط بين الكلمات ، والجملة المتساوية في الوظيفة ، وذلك من حيث دورها في سياق المعني .

يمكن تقسيم الروابط ما بين روابط مجردة، ومشتقة ، ومركبة .أما من حيث الاصل فمنها ما هو أصيل في اللغة التركية ومنها ما انتقل إليها من لغات أخرى كاللغة العربية ، و الفارسية.

- الروابط التي تفيد الترتيب : "sıralama bağlaçları" وهي أما روابط تكرارية ، أو مجردة ، أو مركبة ، أو مشتقة
- الروابط التي تفيد التأكيد : " pekiştirme bağlaçları " وهي أما روابط مجردة ، أو مركبة ، أو تكرارية .
- الروابط التي تفيد التقابل: " denkleştirme bağlaçları " وهي أما روابط تكرارية ، أو مجردة ، أو مركبة ، أو مشتقة .

- الروابط التي تفيد التناوب : وهي روابط تكرارية مكونة من كلمتين .

الكلمات المفتاحية: أدوات الربط ، ديوان يونس إمره ، الاصطلاحات الأسلامية

### المقدمة

تعد الروابط "Bağlaçlar" عنصراً أساسياً من عناصر الجملة في اللغة التركية فهي تقوم بالربط بين الكلمات ، و الجملة التي تشترك في الوظيفة ، و المعني وذلك من حيث دورها في سياق الكلام . كما تُعرف بأنها الوسائل أو " الأدوات " اللغوية المُستخدمة للإشارة إلي الصلات ، والروابط المختلفة الموجودة بين العناصر المراد الربط بينها . والوظيفة الأساسية للروابط هي : الاختصار ، وعدم تكرار العبارات ، والألفاظ . كما أنها تضمن الحفاظ علي المعني المطلوب في إطار سياق مفهوم .الروابط ليس لها معني إذا جاءت منفردة.

تعددت الروابط في اللغة التركية ، فمنها علي سبيل المثال أدوات الربط "Bağlaçlar" و الروابط الفعلية "Ulaçlar" وهي روابط مشتقة من الأفعال حيث تستخدم كمتهم ظرفي في الجملة مثل " .ip, arak, inca

**أهداف الدراسة :** تلقي الضوء علي موضوع أدوات الربط في اللغة التركية في القرن الثالث عشر الميلادي ، حيث تنتمي اللغة التركية في تلك الفترة إلي مرحلة اللغة الأناضولية القديمة " Eski Anadolu Dili" و التي امتدت من القرن الثالث عشر الميلادي إلي منتصف القرن الخامس عشر الميلادي حيث تتميز هذه المرحلة التاريخية من عمر اللغة التركية بظاهرة بدء الاهتمام الحقيقي باللغة التركية كلغة كتابة قومية للأتراك الذين نزحوا من وسط آسيا و استوطنوا شبه جزيرة الأناضول ، و دورها المؤثر في إنشاء علاقة بين الكلمات ، و الجمل وذلك من خلال عرض أنواع وأشكال هذه الروابط مع ذكر وظيفتها من حيث المعني الذي تقدمه بالإضافة إلي بيان أصل هذه الأدوات سواء أكانت تركية الأصل أم دخلت عليها من لغات أخرى ، وكذلك المقارنة بين الروابط المستخدمة في التركية الحديثة والمستخدمه في مرحلة اللغة الأناضولية القديمة ، وتحديد أوجه الشبه و الاختلاف بين روابط كلتا المرحلتين ، و يعتمد البحث في تناوله لهذه الظاهرة علي نماذج من ديوان الشاعر الكبير يونس امره ( توفي نحو ١٣٢١ م).

**مصطلحات الدراسة :** ديوان يونس امره - الروابط - الاصطلاحات الإسلامية

### السيرة الذاتية ليونس امره

يعد يونس امره رائد الأدب التركي في الأناضول . من المعروف أن المعلومات حول يونس امره ، عائلته ، وحياته قليلة جدا. فهناك العديد من الروايات التي تقول أنه ولد في " سيفري حصار" ، وقد خدم لسنوات طوال في تكية " طاب توك امره" وتلقي تعاليم الصوفية هناك حتي أصبح فقيهاً صوفياً. وقد تألق كأحد أهم شعراء عصره ، ومن أهم أعماله الديوان ، و رسالة النور . فهو يعد أول و أكبر شاعر في الأدب الصوفي الشعبي في الأناضول .

ولد ما بين عام " ١٢٤٠" و " ١٢٤١" في قرية " ساري كوي" التابعة لمقاطعة " سيفري حصار" في محافظة " أسكي شهر" ، وهو أصغر أبناء أحد عائلات المتصوفة في " خراسان" الذين هاجروا إلي الأناضول . وقد درس يونس امره اللغة العربية والفارسية جيداً وكذلك العلوم الشرعية والتاريخ الإسلامي.

في عام " ١٢٤٣" فاز المغول بمعركة " كوساداغ ميدان " ووقعت دولة السلاجقة الأناضوليين في أيديهم ، إتسمت تلك الفترة بشيوع المذاهب و الأعتقادات البعيدة عن المذهب السني ، وبناء علي ذلك فإن ظهور شعراء و متصوفة أمثال يونس امره ، مولانا جلال الدين الرومي ، و حاجي بكيش طاش والي ، و آهي افرن ، كان ذا أثر كبير حيث أفادوا الساحة بالعديد من الكتب العلمية والفقهية المليئة

بحب الله جل جلاله ورسوله الكريم ، و الأخلاق الحميدة لارساء عقيدة أهل السنه وأساسيات التصوف الإسلامي الحقيقي في مواجهة مختلف العقائد الباطلة .

عاش يونس إمره حياته كمتصوف مما كان له الأثر الأكبر علي شخصيته ، وقد أثرت عدة مفاهيم في حياة يونس امره وهي حب الله عز وجل ، وعقيدة التوحيد وكذلك الأخلاق والتقاليد .

فقد استطاع من خلال أشعاره ان يوصل أفكاره بطريقة بسيطة لكن في الوقت ذاته عميقة .

أصبح يونس إمره رائداً للأدب التركي الديني الإسلامي فقد امتاز شعره بأنه يساعد علي شيوع الدساتير الإسلامية وما تتضمنه من سهولة سوف تمكن الشعب من فهم الدين الإسلامي . حاول يونس إمره أن يوضح قواعد الشريعة الإسلامية والأخلاق و ذلك من خلال أشعاره كما انها توضح بشكل خاص له حب الله والانسان .

### أولاً - الروابط الترتيبية : sıralama bağlaçları

هي الروابط التي تقوم بربط الكلمات، أو مجموعة الكلمات والجمل المتتالية بعضها ببعض ، والتي تكون متساوية في المعني من حيث دورها في سياق الكلام . وتتكون هذه الروابط إما من كلمة واحدة تأتي بين عناصر الجملة المرتبة بشكل معين ، أو تتكون من رابطة متكررة " مكونة من كلمتين أو أكثر " ، وتسمى بروابط التكرار. فالروابط التكرارية تأتي في شكلها المجرد بدون أي إضافات ، أو مركبة من اتحاد لاحقين، أو مشتقة من تداخل لاحقين نتيجة للتطور الصوتي. وهذه الروابط منها ما هو تركي الأصل ، ومنها ما هو مأخوذ من اللغة العربية ، أو ما هو مأخوذ من اللغة الفارسية . و هي علي سبيل المثال:

ile, la , le , da , dahi , ne...ne , ve , hem...hem , da...da ,

" gerek...gerek , ister...ister , olsun ... olsun

#### ١- الرابطة : ile

هي أحد أدوات الربط التي تفيد الترتيب ، حيث تقوم بربط عناصر الجملة التي تشترك في الوظيفة ذاتها من حيث دورها في سياق الكلام ، بحيث لو كانت الجملة الأولى فاعل وجب أن تكون الجملة الثانية فاعلاً. تكتب هذه الرابطة منفصلة عن الأسماء السابقة عليها، ولكن في حال مجيئها بعد كلمة تنتهي بصائت فيتم إسقاط " i" الخاصة بالرابطة " ile" ويتم الربط بينها وبين الكلمة التي تسبقها مع وضع " y- ياء" الوقاية.

- تفيد الرابطة " ile" معنى المعية والمرافقة " مع ، برفقة " birlikte , beraber " ، كما أنها تحل محل أداة العطف " ve" ،و كذلك تستخدم بدل من الفاصلة " ، " المستخدمة في اللغة العربية.

أدوات الروابط في اللغة التركية في القرن الثالث عشر الميلادي دراسة تطبيقية علي ديوان الشاعر يونس امره - ٣٨ -

- أما من حيث النوع فهي أداة مجردة أي "مكونة من كلمة واحدة" ، وفي اللغة التركية الحديثة تدخل الأداة "ile" على لواحق العائدية " الملكية " كما تدخل على الضمائر في حالتها المجردة.
- تفيد اللاحقة " ll " معنى الرابطة "ile" ولهذا تستخدم بدلا منها أحيانا.
- تؤدي الرابطة " ile" عدداً من الوظائف في اللغة التركية وتستخدم كرابطة وأداة وظرف .
- في المثال التالي جاءت الرابطة "ile" بمعنى أداة العطف " ve" للربط بين ظرفين زمنيين .

Dost 'ışka ulaşalıdan dünyâ âhret bir oldı.

Ezel-ebed sonarısan dün ile bugündür bana.

فالصديق هو الدنيا ، والآخرة التي تستطيع إيصالك إلي العشق.

فلو سألتني ، فالعشق هو اليوم وأمس و أبد الدهر .

- في المثال التالي توسطت الرابطة " ile " الأسماء .

Yûnus bu derd ile âh it kahr evinde neyler râhat.

Bu derde dermân keferet bir âh ile sûzdan gelür.

يونس تأوه من هذا الألم فأين الراحة من منزل القهر .

يأتي دواء هذا الألم ، و كفارته من آه و حرقة .

## ٢-الرابطة : La

الشكل الدارج لللاحقة "ile" هو " La -Le " حيث تؤدي المعنى والوظيفة نفسها ، ولكنها تكتب متصلة بما قبلها، فإذا كانت الكلمة التي تلحق به تنتهي بصائت فصل بينهم با (ياء- Y ) الوقاية ، وتتبع هذه الرابطة قاعدة التوافق الصوتي الكبير. الفرق بين كلا الشكلين " La , lle " أن الشكل الأول "ile" " يلحق بالأسماء فقط ، أما الثاني "la" فيلحق بالأسماء والضمائر و أدوات الإشارة ، وفي حال لحقت " la " بالضمائر الفاعلية، أو أدوات الإشارة تفصل بينهم لواحق الملكية ، وليس ياء الوقاية ( y ). وإذا لحقت بأسماء الأشخاص والأدوات أو الوسائل تعني (باء) الاستعانة.

- في المثال التالي دخلت " la " علي تركيب إضافي وتم الفصل بينهم با " n" الوقاية الخاصة بالتركيب الإضافي .

Sensüz iki cihân benüm zindân görünür gözüme.

Senün 'ışkunla bilişen gerek hâssü'ı-hâsdan ola.

فبدونك يبدو العالمان "الدنيا والآخرة" في عيني سجن .

وليكن العارف بعشقتك من خاصة الخواص .

- في المثال التالي استخدمت للربط بين اسماء .

Yazuklarımız tartıla anca perdeler yırtıla.

Bilmedügün günâhlarun anda sana 'ıyân ola.

ياللاسف عند الميزان يتمزق الستر .  
لتكن ذنوبك التي لا تعرفها عياناً لك .

### ٣- الرابطة :ila

هي أحد أدوات الربط التي تفيد الترتيب حيث انتقلت من اللغة العربية إلى اللغة التركية قديماً، وتستخدم بمعنى اللاحقة " ile " ولكنها تؤدي دوراً واحداً: ألا وهو التخمين بمعنى التوسط ، أو التقريب بين عددين اثنين . كما أنها تفيد معنى " kadarlık " مقدار، حتى.

في ديوان يونس إمره استخدمت هذه الرابطة " ila " جنباً إلى جنب مع الرابطة " la , ile " حيث لم يقتصر استخدامها علي كونها أداة للتقريب بين عددين ، بل استخدمت بمعنى " المرافقة ، المصاحبة ، واسطة " .

Yidiyile ikiden on sekizden on dörtten.

On ikiden on birden öte adım ataram.

من العام الثاني مع السابع من عمري و كذا من الرابعة عشر حتي الثامنة عشر من عمري .  
فأني أخطو خطوة أخرى بين الحادية عشرة والثانية عشرة.

لكن في ذلك العصر لم تستخدم تلك الرابطة فقط لتتوسط عددين، وإنما استخدمت بمعنى " بواسطة ، مع ، ب " ، مثلها مثل الرابطة " la,ile " .

Bir dem dîv olur ya perî vîrâneler olur yiri.

Bir dem uçar Belkîs'ıla sultân-ı ins ü cân olur.

تارة يكون الأرض عملاق ما أو روح أو أطلال.  
وتارة يطير مع بلقيس ، ويصبح سلطان الأنس والجن

### ٤- الرابطة :Ü

هي أحد أدوات الربط التي تفيد الترتيب حيث تقوم بربط مجموعة الكلمات ، أو الجمل بعضها ببعض . وهي الشكل القديم لأداة العطف " واو " . وهي مأخوذة من اللغة الفارسية ، وقد استخدمت بكثرة في اللغة العثمانية بجانب أداة الربط " ve " المأخوذة من اللغة العربية. ولهذه الرابطة أشكال أربعة " Ü أو U أو VÜ ' VÜ " . واستخدمت " Ü ' U " عقب الكلمات التي تنتهي بصامت واستخدمت " VÜ ' VU " عقب الكلمات المنتهية بصائت ، وهي بذلك شكلت قاعدة توافق صوتي خاصة بها.

مع التطور الزمني واللغوي قل استخدام " U, VU " ، وشاع استخدام الرابطة " ve " ذات الاستخدامات المتعددة داخل الجملة التركية في اللغة التركية الحديثة . كما إنها تستخدم كذلك بمعنى الرابطة " Da ، Dahi " .

-إذا استخدمت للربط بين عدد من الجمل أو الكلمات التي تؤدي الوظيفة نفسها ، فيتم استخدام الفاصلة " ، " للفصل بينهم واستخدام " ve " قبل الكلمة أو الجملة الأخيرة.

İzzet ü erkân kamusu bunlardur dünyâ sevgüsü.

İşğdan haber eyitmesün kim dünyâ 'izzetin seve'.

إن العزة و الأشراف هؤلاء هما حب الدنيا.

يامن ليس لديهم فكرة حول العشق ، من لديهم حب العزة في الدنيا.

Sôflilere vir sen anı bana seni gerek seni.

Ben niçe terk idem seni şol bir ev ü çardagiçün.

امنح الصوفية هذا الكنز ، وأنت تلزمني .

كثيراً ماتركتك من أجل ذلك المنزل أو تلك المظلة.

### ٥-اللاحقة : **Vü**

في المثال التالي استخدمت الرابطة مع اسم دخلت عليه لاحقة المفعول فيه .

Hücrede vü bucakda Hakk'a lâyük olmadum.

Kiminde derd ü firâk kiminde eserlü söz.

لم أكن جديراً بالحق تعالي في مشكاة و حوزة.

فلدي من تؤثر كلمة الألم والفرق.

### ٦-الرابطة : **dahi**

هي رابطة تركية الأصل تكونت نتيجة للتغير الصوتي لظرف الفعل " dahi→dahi→taki " ( taki ) في التركية القديمة . فقد استخدمت كأداة ربط مجموعة من الكلمات أو الجمل وتعطي معني الإلحاق ، أو الإضافة جنباً إلى جنب مع أداة الربط " ve ".ومن معانيها "أيضا ، كذلك وعلاوة على ذلك، بالإضافة".

استخدمت الرابطة "Da" في اللغة العثمانية و كذلك اللغة التركية الحديثة محل الرابطة " Dahi " في عدد من الوظائف ، غير أن " da " تكتب منفصلة عن الجملة السابقة لها فهي تختلف عن حالة الاسم المفعول فيه التي تكتب متصلة بالاسم السابق لها ، وتلحق بالأسماء فقط ، لكن حينما تستخدم كرابطة فتكتب منفصلة، وتلحق بالاسم والفعل على حد سواء .

-تستخدم الرابطة "da" لتقوية المعنى ، وتأكيديه في حال اتصالها بأحد روابط التكرار.

-تفيد الرابطة "Dahi" العطف " حيث تستخدم جنباً إلى جنب مع الرابطة "ve" و كذلك الاشتراك ،

ولمعرفة الفرق بين العطف و الاشتراك و ذلك من حيث اشتراكهم في المعنى أو عدمه . فعندما تكون

بمعنى الاشتراك تأتي متأخرة ، وتتعبق الفعل الأول .

في المثال التالي استخدمت الرابطة " dahı " في البيت الأول بعد ضمير الملكية للمخاطب المفرد " sen " ، وجاءت في البيت الثاني بعد ضمير فاعل وقع مفعول به .

Bir gün senün dahı Yûnus benven didüklerün kala.

Seni dahı böyle kıla nitekim kıldı bunları.

يوم ما ليبقي ماقلته أيضا لأبناء يونس.

ليجعل منك أنت أيضا شيء من هذا القبيل ، حتي إنه جعلهم هكذا.

## ٧-الرابطة : da

هي أحد أدوات الربط المستخدمة في اللغة التركية ، والتي لها الكثير من الاستخدامات تبعاً لموقعها في الجملة ، وتأتي مفردة " إما كلمة واحدة " ، أو مكررة كأحد روابط التكرار ، وتأتي مفردة " كلمة واحدة " للربط بين عناصر الجملة المراد ترتيبها لتحقيق التشابه ، والتماثل في المعنى ، ويكون معناها " أيضا ، كذلك ، وعلاوة على " . ومن المعروف أنها لاحقة تركية الأصل استخدمت في اللغة التركية القديمة.

وتختلف الرابطة " Da " عن حالة الاسم المفعول فيه في أنها تكتب منفصلة عن الجملة السابقة لها ، كما أنها تلحق الأسماء فقط ، وتأتي في شكلين " Da, De " حيث تتبع قاعدة التوافق الصوتي الكبير من حيث الثقل والخفيف .

في المثال التالي استخدمت الرابطة بعد ضمير الفاعلية مع الشخص المتكلم المفرد فأعطت معني " أيضا ، كذلك " .

Şükür Hakk'a kim dost bize eyitdi dost yüzine bak.

Açdum ben de gönlüm gözin sultânımı gördüm mutlak.

من هذا الصديق الذي قال لنا اشكر الحق جل جلاله ، وانظر إلى وجه صديقك .

فتحت قلبي أنا أيضا، ورأيت سلطان العين المطلق.

## ٨-الرابطة : ne...ne

هي رابطة التكرار الشائعة الاستعمال حيث تقوم بربط الكلمات ، والجمل التي تؤدي الوظيفة نفسها من حيث دورها في سياق الكلام، والمختلفة المغزى فتضيف للجملة معنى سلبياً ، فتعطي معنى " لا هذا و لا ذاك ، لا..ولا ، ليس...ليس " بالنسبة للشئيين المذكورين . فهي تأتي على رأس الكلمات التي لها وظيفة واحدة، ولكنها متضادة من حيث المعنى ، حيث تحمل بين طياتها المعنى السلبى الرفض ( لا أحد ، لا شيء ) وذلك دون وجود أداة مادية للنفي.

الرابطة " ne...ne " لاحقة تركية الأصل ، ومن الممكن أن تستخدم بشكل متكرر أكثر من مرتين بإضافة اللاحقة " da " إلى الشكل الأخير منها . وفي تلك الحالة تقوم اللاحقة " Da " بتأكيد المعنى . ومن

ناحية أخرى يجب أن يكون عناصر الجملة متساويين من حيث علاقة العناصر بعضها ، أي: من حيث النوع .

في اللغة التركية الحديثة تستخدم هذه الرابطة علي نطاق واسع منها علي سبيل المثال ، التعبيرات الاصطلاحية ، التوسط بين الصفات المتناقضة ، وكذلك تأتي في الجمل المنفية والمثبتة ، و الكلمات المتساوية ، و الكلمات المتضادة في الوظيفة.

بحسب ما جاء في الأبيات فإنه لم يكتف يونس إمره باستخدام الرابطة "ne..ne" في الجملة ، و إنما استخدم بجانبها الرابطة "u" كبديل للفاصلة "virgöl"، حيث تم الجمع بين رابطة العطف "ve" و رابطة النفي "ne...ne" في بيت شعري حيث سبقت "ve" رابطة التكرار "ne...ne" ، وفي بعض الأبيات الأخرى تم الاستغناء عن رابطة التكرار الثانية و استخدم بدلا منها أداة العطف ،بعكس التركيبة الحديثة فقد اقتصر استخدامها علي أداة الربط المتكررة ، دون أن تسبقها رابطة العطف "ve".

المثال التالي يفيد التوسط بين الكلمات المتعقبة :

Dost yüzinden nikâbı her kim giderdiyse.

Hicâb kalmadı ana ayruk ne hayr u ne şer.

حتى لو ذهب الجميع و زال النقاب من علي وجه صديقي .

لم يبق الحجاب ،وكذلك لا الخير،ولا الشر ينفصلون للحظة.

#### ٩-الرابطة : hem...hem

هي رابطة التكرار شائعة الاستخدام في اللغة التركية ، حيث تقوم بربط الكلمات ، أو مجموعة الجمل ، بالكلمات و الجمل المتماثلة في الوظيفة ، فهي بذلك تفيد المساواة ، أو المعية، أوالتقابل بين عناصر الجملة ، وتكون معناها " كلا من ، هذا وذاك " . تأتي الرابطة في شكل ثنائي مكرري أي أن " hem " الأولى تأتي قبل العنصر الأول ، والثانية قبل العنصر الثاني ، وهذه العناصر من الممكن أن تكون فاعل ، أو فعل ، أو أحد ممتات الجملة ، أو ظرف. وهي رابطة فارسية الأصل . الرابطة " Da " تلحق بالرابطة الثانية " hem " في بعض الأحيان ، وذلك لتأكيد المعنى وتقويته .تأتي الرابطة " hem " في شكل ثلاثي للربط بين أكثر من عنصر ، فتكون على هذا الشكل " hem....hem....hemde" .

في المثال التالي استخدمت للربط بين جملتين اسميتين .

Hem evvelsin hem âhir kamu yirlerde zâhir.

Hîç makâm yokdur sensüz ben niçün göremezi.

أنت الأول والأخر وأنت الظاهر في جميع عموم الأرض .

لا يوجد مكان ، فبدونك كيف لا أستطيع أن أري .

#### ١٠-الرابطة : da...da



هي أحد روابط التكرار التي تأتي عقب العناصر المراد ربطها حيث تقوم بربط مجموعة الكلمات ، بالجمل التي تؤدي الوظيفة نفسها من حيث دورها في سياق الكلام. وهي تتبع قاعدة التوافق الصوتي الكبير، من حيث الثقل والخفيف . تطورت هذه الرابطة من ظرف الفعل " takı→tak-ı " واستخدمت في اللغة التركية القديمة بمعنى أداة العطف " ve " .

- الرابطة " da...da " تحقق التقابل والمساواة لكلا العنصرين ، وتعطي معنى " كلا من هذا و ذلك " فهي تدل على الاشتراك ، والمساواة في الحدث .

- رابطة التكرار " da...da " لم يرد ذكرها في ديوان يونس إمره كأحد روابط التكرار .

### ١١- الرابطة : gerek...gerek

هي رابطة تركية الأصل مأخوذة من الفعل " kerge →kergek → gerek " في التركية القديمة . حيث تفيد المساواة ، والمعية ، والاختيار للربط بين جملتين ، أو أكثر حيث تأتي في بداية الجملة المراد ربطها وتحمل معنى " سواء هذا أو ذلك ، سواء...سواء " في بعض الأحيان تدخل اللاحقة " Sa " علي الشكل الثاني للرابطة " gerek " ، وذلك كأداة تأكيد بديلة عن الرابطة " da " ، وعند مجيئها في شكل ثلاثي تلحق اللاحقة " Sa " بالشكل الثالث " بالرابطة الثالثة " كأداة لتأكيد المعنى وتقويته .

تفيد الرابطة " gerek " معنى الوجوب في اللغة التركية ، وهي اسم ويساوبها في المعنى الفعل " gerek, lazım , icap olmak " . وفي اللغة التركية الحديثة يستخدم كذلك الفعل " gerekmek ، يلزم أن ، يجب أن " وهو مأخوذ من " gerek "

تستخدم هذه الرابطة في اللغة التركية الحديثة في عدة أشكال:

- تستخدم الرابطة " gerek .. gerek " بدلا من الرابطة " hem .....hem " لتفيد المعنى نفسه .

- تستخدم الرابطة " gerek " بمعنى " bazen , ihtimal ki , belki " أحيانا ، من المحتمل أن ، ربما .

-في الكتابات القديمة تستخدم الرابطة " eğer... eğer " بدلا من الرابطة " gerek...gerek " وهناك العديد من الامثلة التي تدل علي ذلك .

المثال التالي يفيد استخدام الرابطة " eğer " بدلا من الرابطة " gerek " .

Yûnus imdi tapdur hemin akıtma gözünün nemin.

Eğer bugün eğer yarın çün Hakk'ıçün kurbândasın.

من أجل أن تسيل علي الفور دموع يونس التي هي الطبطبة.

لتكن فداء من أجل الحق ،سواء اليوم أو الغد.

Bir bahçeye girmek gerek hoş teferrüc kılmak gerek.

Bir güli yıylamak gerek hergiz ol gül solmaz ola.

سواء دخل شخص ما الحديقة، وسواء تنزه بها .  
وسواء قطف زهرة ، فالحقيقة إن الورد لا يذبل.

### ١٢-الرابطة : ister...ister

هي رابطة تركية الأصل . تفيد ترجيح أحد الاحتمالين على الآخر عن طريق التخيير، والمساواة حيث تقوم بربط مجموعة من الكلمات ، أو الجمل التي تؤدي الوظيفة نفسها بعضها ببعض عن طريق الترتيب ، مع التأكيد على عدم وجود فرق في قبول أحد الاحتمالين.

-الرابطة " ister.. ister" هي أحد روابط التكرار التي تأتي في بداية الكلمات " العناصر " المراد الربط بينها ، وتأتي في الجملة المثبتة ، و المنفية علي حدا سواء .

- تستخدم الرابطة " ister.. ister " بمعنى "Ya.....Ya da" ويكون معناها "إما أو، إما أو".

- تستخدم الرابطة " gerek... gerek" بدل الرابطة " ister .. ister" ويكون معناها "سواء هذا أو ذلك". -رابطة التكرار " ister....ister" لم يرد ذكرها في ديوان يونس امره كأحد روابط التكرار ، وإنما تم استخدامها في شكلها المفرد بمعنى " لو، إذا".

### ١٣-الرابطة : olsun...olsun

هي أحد روابط التكرار المكونة من اتحاد المادة الأصلية للفعل (olmak) ولاحقة فعل الأمر للشخص الثالث الغائب المفرد " SIN " حيث تلحق هذه الرابطة بالعناصر المراد ربطها . وتعطي معنى الظن ، أو الاعتقاد ، ومن معانيها " ليكن هذا أو ذلك ، سواء هذا أو ذلك " محققة بذلك المساواة والتقابل بين عناصر الجملة. وهي رابطة تركية الأصل ، متداخلة ، ومكونة من اتحاد كلمتين.

- لم يرد ذكر رابطة التكرار " olsun .... olsun" في ديوان يونس امره ، وإنما ورد استخدامها كفعل مصرف في صيغة الأمر وذلك للدعاء.

Her kim diler ben hâr olam düşmen elinde zâr olam.

Dostları şâd u düşmânı dost u agyâr olsun ana.

كل من يتمني أن أكون محطماً وتعساً في يد الأعداء.

الأصدقاء والأعداء فرحون فليكن الآخر والصديق حتى هذه اللحظة.

### ثانياً-الروابط التي تفيد التأكيد : Pekiştirme bağlaçları :

هي الروابط التي تقوم بربط أحد العنصرين بالآخر، عن طريق تقوية ، وتأكيد المعنى. حيث تستخدم هذه الروابط لتأكيد المعنى عن طريق ربط الجملة التي تسبقها بالجملة التي تليها ، ولكن لكل

منها درجته من حيث الوظيفة التي تؤديها ، فعلى سبيل المثال الرابطة "da" أقوى في الأداء الوظيفي من الرابطة "dahi" من حيث التأكيد ، يليها في الترتيب "bile" .

### ١- الرابطة : Da

هي رابط الشائعة الاستعمال في اللغة التركية ، حيث تقوم بربط مجموعة الجمل ، والكلمات من نفس النوع ببعضها بعض ، فتضيف معنى التساوي ، بالإضافة إلي وظيفة التأكيد التي تؤديها ، ويكون معناها "أيضا ، كذلك" علاوة على ، آخر " . حيث تأتي الرابطة "da" إما خفيفة ، أو ثقيلة ، وتكتب منفصلة عن الكلمة السابقة لها. وهي رابطة مجردة مكونة من كلمة واحدة . الرابطة "Da" لها عدة استخدامات في اللغة التركية الحديثة منها علي سبيل المثال:

- تعطي معنى المساواة ، والمماثلة إذا جاءت قبل شيء ، أو اسم مسبق بعدد .  
- تفيد معنى الأداة "ancak" ، إذا جاءت بعد أحد أشكال النفي الاستفهامية في صيغة الأمر ، والتلمي .

- إذا جاءت "da" بعد فعل الجملة الأولى فإن هذه الجملة تكون الحكم ، أو النتيجة الرئيسية للجملة الثانية .

- في بعض الأحيان تحل محل الرابطة "ve" ، وتقوم بالربط بين فعلين متضادين في المعنى ويكون معناها "إذا" .

- تحل "da" محل الرابطة "bile" إذا جاءت بعد صيغة التمني أو الشرط فتضيف حكم مخالف .  
في المثال التالي جاءت الرابطة "da" في الجملة الثانية المعكوسة فأعطت معني "السبب ، الهدف" .

Sen seni ne sanursan ayruğa da anı san.

Dört kitâbun ma'nîsi budur eger varısa.

مالذي تظنه بنفسك ، فلتعتقد للحظة أيضا في الاختلاف .

إذا ما وجدت فيه معاني الكتاب الرابع .

في المثال التالي جاءت الرابطة "de" بعد الضمير الشخصي المفرد المخاطب وذلك للتأكيد ويكون معناها "أنت أيضا" .

Gönüle gireni gönendi dirler.

Gönüle sen de gir kim gönenesin.

جمعوا وتمتعوا بما دخل القلب .

فلتتمتع أنت أيضا بمن دخل على قلبك .

في المثال التالي جاءت أداة التأكيد عقب اسم وقع مفعولاً به فأعطت معني "أيضا ، كذلك" .

Şeddâd bir uçmak yapıdı Nemrûd göge ok atdı.

Kârûn'ı da yir yutdı Âdil Nuşîrvân kanı.

طار بشكل سليم ، وأطلق سهما جائر في السماء .  
فدماء نوشريفان العادل ابتلعت قارون أيضا .

## ٢-الرابطة : Dahi

تستخدم لربط مجموعة الكلمات ، والجمل بمجموعة الكلمات ، والجمل التي تسبقها ، أو تليها عن طريق المماثلة ، والمساواة فهي تعد أقوى من الرابطة " da " من ناحية التأكيد ولكنها أضعف من ناحية الربط . ويكون معناها " أيضا ، بالإضافة إلى " كما أنها تفيد في بعض الأحيان معنى الإفراط " نتيجة غير متوقعة ، أو شيء استثنائي " ، وذلك لأنها تظهر وجود شيء زائد عن الموجود .

هناك العديد من الاستخدامات لتلك للرابطة في اللغة التركية الحديثة :

تعطى معنى الأفضلية إذا جاءت بعد عدد من الأدوات ، والروابط ، والظروف ويكون معناها " فوق هذا ، مع هذا " .

تفيد معنى الترفع إذا جاءت الرابطة " dahi " بعد أداة التنكير " bir " ، أما إذا استخدمت معها في بداية الجملة أفادت معنى المفاجأة ، وعدم التوقع إزاء الحدث .

عندما تأتي بعد فعل الشرط المركب ، فإنها تربطها بالجملة التالية بمعنى الرابطة " ama " .

في المثالين التاليين جاءت الرابطة " dahi " بعد الضمائر الشخصية المفرد والمخاطب " sen " فأعطت معنى " أيضا " .

Ben sevdüğüm ma‘şûkayı sen dahi bir görseyidün.

Virmeyedün bu ögüdi fidâ kılaydun sen cânı.

لو رأيت أنت أيضا معشوقي الذي أحبه .

ولتكن روحك فداء لها، تلك هي النصيحة التي لم أستطع أن أعطيها لك .

Devlet tâcı başa kondı ‘ışk kadehin bana sundı.

Susadugumca ben dahi her dem anı içer oldum.

فقد وُضِعَ تاج العز على رأسي وُقَدِمَ لي كأس العشق .

أصبحت أتجرعه كل لحظة كلما ظمأت .

في المثال التالي جاءت الرابطة " dahi " عقب تركيب إضافي جاء بعد صفة .

Yüz bin yigirmi dört bin cânlar cânım içinde.

Gizlü Muhammed cânı dahi içerü bizden.

فروحي تهيم بداخل مائة ألف وأربعة وعشرين ألف روح أخري .

ومع هذا فقد بقيت مختفية عنا بداخل روح محمد .

**٣- الرابطة : bile**

هي أحد الروابط التي تفيد التأكيد، حيث تقوم بربط مجموعة الكلمات والجمل بالجمل والكلمات التي تليها أو تسبقها ، وهي مساوية للرابطة " dahi " من حيث المعنى . الرابطة " bile " مكونة من اتحاد كلمتين " bir و ile " ، الشكل القديم لها " birle " حيث كانت تستخدم كظرف في اللغة الأناضولية القديمة بمعنى " beraber ، birlikte " ، وحاليا تستخدم كأداة للربط ، والتأكيد، وتكون مساوية للروابط " dahi ، da " في المعنى .

وهي رابطة تركية الأصل مكونة من اتحاد كلمتين ( birle ) → ( bir + ile ) في التركية القديمة ، ولكن لم يصادف استخدام الشكل القديم بالمعنى الحالي للرابطة " bile " .  
-تفيد معنى " üstelik " الأفضلية ويكون معناها " كل هذا ، وفوق هذا " .  
-تستعمل الرابطة " bile " في بعض الأحيان بدلا من الرابطة " de " .

Partiye dedem de geldi

جدي جاء أيضا إلي الحفلة.

-تضيف معنى التأكيد على الأسماء ، والظروف ، وكذلك المفاعيل ، أسماء الأماكن ، والواحق الظرفية.

Bu yüz yigirmi dört bin nebîlerle.

Bile Mi'râc u Tûr münâcâtun var.

فالأنبياء مائة وأربعة وعشرون ألف .

ومع هذا فهناك المعراج وحديث جبل الطور .

في المثال التالي استخدمت الرابطة " bile " بعد الضمير الشخصي biz حيث دخلت عليه لاحقة الملكية.

Ma'şûk bizümlödür bile ayru degül kıldan kıla.

Uzak sefer bizden kala dostı yakın buldum ahî.

ومع هذا فليبق المعشوق معنا ، فليس هناك إختلاف.

ليبقى الأخ في سفره البعيد عنا ، فقد وجدت الصديق القريب.

في المثال التالي استخدمت الرابطة " bile " عقب صيغة الصلة ويكون معناها " ومع هذا ."

Sevdükli sevdügile bile kopısar yarın.

Benüm işüm yarına koymaz bugün soyakdı.

فغدا حتي لو إفترق المّحب و المحبوب.

عملي لا أتركه حتي الغد ، فالיום كان مسلوباً.

**٤- الرابطة : ise**

هي رابطة التأكيد التركية الأصل المكونة من تصريف الفعل " i → imek " ، ولاحقة صيغة التمني مع الشخص الثالث sa /se . تعد أحد أدوات التأكيد ، وتأتي بعد العنصر الأول ، وتقوم بربطه بالعنصر الثاني حيث تساوي من حيث المعني الرابطة " da ، dahi " . وتختلف عن استخدامها كلاحقة لصيغة التمني كونها رابطة فإنها تلحق بالفعل ومن ثم يليها ضمائر الفاعلية الخاصة بصيغة الشرط ، وتفيد معنى التمني ، أو الشرط حيث تقوم بربط جملة الشرط بجملة جواب الشرط . ولكن عند استخدامها كرابطة تأكيد فإنها تلحق بالأسماء والظروف ، ويكون معناها " كذلك ، أيضا " .  
عندما تستخدم " ise " كأداة للربط لا تلحق بها ضمائر الفاعلية . كما إنها مساوية لللاحقة صيغة التمني " SA " لكنها تأتي منفصلة عما يسبقها . توجد بعض الأدوات المساوية في المعنى للرابطة " ise " وهي " eğer , şayet " وتفيد معنى " إذا ، إن " .

Eger güher isterisen hıdmet eyle ‘âriflere.

Câhil bin sözsöylerise ma'nîde miskâl olmaya.

إذا أردت الألماس فاخدم العارفين.

فإذا قال الجاهل ألف كلمة ليس لها منقال ذر في المعاني.

في المثال التالي استخدمت الرابطة " ise " للتأكيد حيث دخلت علي اسم.

Gündüz hâlüm gören kişi kâfir ise göynür özi.

Kim ne bilür ben bilürem kim niçe geçer dünümü.

كذلك الشخص الكافر الذي يري حالي نهاراً يحترق لبه.

فمن يعلم ما أعلم ، كيف مضي مسائي.

في المثال التالي استخدمت الرابطة " ise " بعد فعل مصرف في الماضي الشهودي وكتبت متصلة به.

Bir hastaya vardunısa bir içim su virdünisse.

Yarın anda karşı gele Hak şarâbın içmiş gibi.

حتي إذا وصلت إلي مريض ما ، و رويت ما بي من ظمأ.

فغدا في مثل تلك اللحظة ليأتي في المواجهة ، ويشرب مثمما شرب الحق .

## ٥- الرابطة : mi..... mi

هي أحد روابط التأكيد التي تستخدم بشكل مكرر أحيانا ، وتأتي بين فعلين مصرفين ، وذلك

لتأكيد المعنى . وهي في الأصل أداة استفهام ، والرابطة " mi " تؤكد حدوث الفعل دون وجود شبهة لحدوثه .

“ Kardeşiniz okula gidiyor mu ? ” sorusuna “ Kardeşim okula gitmez olur

mu ? ” ( yani elbette gidiyor ; gittiğine şüphe yok .

في حالة استخدامها كأداة استفهام تكتب منفصلة عما يسبقها سواء ، فعل ، أو اسم ، وتتصل بما بعدها من ضمائر الفاعلية . كما تتبع قاعدة التوافق الصوتي .  
 عند تكرار أداة الاستفهام " mi " فإنها بذلك توضح المعنى ، وتصدق عليه بقوة ، وكذلك عندما تأتي مفردة بين فعلين مكررين ، أو كلمتين .  
 في المثال التالي استخدمت الرابطة " mi " في شكلها المكرر مع فعل مكرر وذلك للتأكيد و التصديق علي الفعل .

Ben mi düzdüm beni sen düzdün beni.

Pür 'ayıb niçün yaratdun yâ Ganî.

هل أعددت نفسي ، أم أعددتني أنت.  
 هذا عيب كبير ، لماذا فعلته أيها المترف .  
 في المثال التالي جاءت الرابطة في نهاية الجملة للتأكيد علي الحكم الذي جاء بها .

Aceb bu benüm cânım âzâd ola mı yâ Rab.

Yohsa yidi Tamu'da yana kala mı yâ Rab.

عجباً يا الله لتكن روحي هذه حرة طليقة.  
 والأ لأبقي يا الله لأحترق في جهنم.

Cân hulkuma geldükde 'Azrâil'i gördükde.

Yâ cânımı aldukda âsân ola mı yâ Rab.

عندما تبلغ الروح الحلقوم وترى ملك الموت عزرائيل.  
 لكن عندما تقبض روحي يا الله لتكن يسيرة

## ٦- الرابطة : Ya

هي رابطة التأكيد المفردة الشكل ، وغالبا ما تأتي بين فعل مكرر سواء في جملة استفهامية ، مثبتة ، أو منفية ، والأصح أنها جاءت كأداة مساعدة للفعل الذي تم تأكيد معناه بواسطة الفعل المكرر .  
 في اللغة التركية الحديثة تستخدم الرابطة " ya " بمعان أخرى منها على سبيل المثال :  
 -تستخدم للسؤال في توجيه سؤال ويكون معناها " وماذا عن " .

Türkçedeniyi not almışsın.yamatematik.

لقد كتبت ملاحظة تجيد حول اللغة التركية ، فماذا عن الرياضيات؟  
 -تستخدم لأظهار القلق ، و الخوف ، والاحتمالية أثناء توجيهها لسؤال .

Müslümânlar kim görmışdür 'âşık tevbe itdüğünü.

Yâ kim işitdi denize od düşüben tütdüğünü.

فمن قد يرى أن المسلمين يدفعون العاشق للتوبة.

نعم ، فمن قد سمع أنهم يمسون الحطب ويقذفون به إلى البحر.

-تفيد الرابطة "ya da" الأختيار و الترجيح .

Ben istedüm buldum anı ol ben isem yâ ben kanı.

Seçemedüm andan beni bir kezden ol oldum ahî.

لقد أردت و وجدت تلك اللحظة حتي لو كنت أنا أو دمائي.

لتكن أخي فلم أستطع أن أختار ما أصبحت عليه أكثر من مرة

في المثال التالي استخدمت كلا من الرابطة " Yâ " في بداية الجملة فأعطت معني القبول و التصديق

علي الحكم ، أما الرابطة "mi" ، استخدمت لتأكيد الحكم.

Gönül midür ol hikmeti kılmadı tefekkür.

Yâ göz midür ol yaş yirine dökmeye kanı.

فهو القلب إذا ، لكن إذا لم تبقي الحكمة ليكن التدبر .

ليكن مايسيل الدماء بدل من دموع العين .

قلت إنك سنأتي بالتأكيد ، أليس كذلك ؟

-تستخدم بدلا من كلمة " evet " إذا جاءت في بداية الجملة .

Hasta mısın ?

Ya , biraz başın ağrıyor.

هل أنت مريض ؟

نعم ، رأسي تؤلمني قليلا.

- تفيد التأكيد على الفعل ، والحكم الذي جاءت مقترنة به.

## ٧-الرابطة : hem de

هي رابطة شائعة الاستعمال تستخدم بشكل متكرر كأحد روابط الترتيب، والتي تأتي في بداية

العناصر المراد الربط بينها ، كما تستخدم كأحد أدوات التأكيد التي تأتي في شكلها المفرد " hem

de"في بداية الجملة الثانية ،وتقوم بربطها بالجملة التي تسبقها بواسطة الأفضلية وتكون بمعنى "علاوة

على ، فوق هذا".

يُلاحظ من الأمثلة التالية أن يونس إمره لم يستخدم رابطة التأكيد " da " بجانب الرابطة التقابلية " hem

" كما أنها استخدمت لربط الجمل بعضها بعضاً .

Sevdük yâridür Mustafâ andan ola meyl ü vefâ.

Sıdkı bütün gönli safâ hem bize ol îmânımış.

عشقنا الحبيب وليكن منه الميل ، والوفاء للمصطفى.



علاوة علي كون الإيمان لنا والصدق وكل صفاءالقلب .

Muhammed'i yaratdı mahlûkat şefkatinden.

Hem 'Alî'yi yaratdı mü'minlere fazlından.

لقد خلقت النبي الكريم محمدً والمخلوقات أجمع من رحمتك.  
وخلقت كذلك علياً تفضلاً منك علي المؤمنين .

Benüm varum hep sen idün.

Cânum içinde cân idün.

Hem sen bana sultân idün.

Âh n'ideyin 'ömrüm seni.

إن وجودي هو كل ما كنت عليه.  
وقد كنت روحاً في أعماق روحي.  
أنت أيضاً كنت سلطان لي  
آه ماذا فعلت الآه و أنت عمري.

### ثالثاً- الروابط التي تفيد التقابل: denkleştirme bağlaçları:

هي مجموعة الروابط التي تقوم بربط عناصر الجملة المتساوية ، والمتناظرة في الوظيفة ، ومن الممكن أن يحل محل بعضهم البعض ، وذلك عن طريق المقابلة ، والمقايسة .وهذه العناصر إما أن تكون كلمتين ، أو مجموعة كلمات. وتأتي الروابط في شكل فردي ، أو ثنائي و ذلك في شكل روابط التكرار ، كما تتوسط العناصر المراد الربط بينها.

#### ١- الرابطة : ya

هي أحد الروابط التي تفيد المقابلة، والتخيير ، وتأتي في بداية الجملة في شكل منفردة وهي عبارة عن كلمة واحدة حيث تقوم بالتوضيح ، والتصديق " حول سؤال ما " تجاه حكيمين ، أو فكرتين ما . و يتم التخيير بين أحد الحكيمين ، مع إمكانية تحقق كلا الحكيمين .  
-تستخدم الرابطة " ya " في اللغة التركية كأحد أدوات النداء . وهي رابطة فارسية الأصل .

Sen kim didün yâ Rab bana ben yakınam senden sana.

Çün yakınsın benden bana görklü yüzün göster bana.

يامن تقول لي يارب أي أقرب منك إليه .

فبما إنك قريب مني فأظهر وجهك الرائع لي.

Aceb bu benüm cânum âzâd ola mı yâ Rab'.

Yohsa yidi Tamu'da yana kala mı yâ Rab

ياتري هل روعي حرة يارب.

هل تحرقها أو التقى بها في جهنم يارب .

Her dem yüzüm yire uram Allah'uma şükürkılâm.

Ben benligüm dosta virem ne da'vî yâ destân ola.

لأبقي أشكر الله واسجد له كل لحظة.

لأهب ذاتي لحبيب لتكن دعوة أو حكاية.

## ٢-الرابطة : ya...ya

هي رابطة فارسية الأصل تأتي في صدارة الجملة " العناصر " المراد ربطها، حيث تقوم بربط كلمتين ، أو جملتين بعضهم ببعض عن طريق التخيير، والتقابل . فهي تستخدم لترجيح أحد الاحتمالين ، وتقوم بربط الأسماء ، والظروف والضمائر . ومن معانيها" إما وإما ،إما وإما أن، إما أو" . وتستخدم كذلك لربط الفاعل ، الفعل ، وكذلك الجمل. كما أنها من روابط التكرار " المكونة من كلمتين " . في المثال التالي استخدمت الرابطة " yâ... yâ " للربط عن طريق التخيير بين صفتين .

‘Âşık dilin bilmeyen yâ delüdü yâ dehrî

Ben kuş dilin bilürem söyler Süleymân bana.

فالذي لا يعرف لغة العاشق إما معنوه أو دهري.

إنني أعلم منطق الطير ، فسليمان عليه السلام يقول لي ذلك.

في المثال التالي استخدمت الرابطة " yâ ... yâ " مرتين المرة الأولى كرابطة تقابلية والثانية كأداة للنداء .

Cân hulkuma geldükde ‘Azrâî'l' gördükde.

Yâ cânımı aldukda âsân olamı yâ Rab.

عندما تبلغ الروح الحلقوم وتري عزرائيل ملك الموت.

أم يكون من السهل عليا عندما تقبض روعي يا الله.

في المثال التالي جاءت الرابطة " ya .... ya " قبل الظرف الزمني " yarın , bugün " فأعطت معني "أما أو" .

Geldüm dünyâyı seyr itdüm ya bugün ya yarın gitdüm.

Ben bunda eglenimezem bunda bitmez işüm benüm.

جننت إلي هذا العالم وطُفت به ، وذهبت إما اليوم أو غداً.

لا اتسلي هنا ، فلن انجز عملي في هذه الدنيا .

**٣-الرابطة : ya da...ya...ya da**

تقوم بإيضاح ، وشرح العناصر المقدمة للاقتراح ، وذلك للتخيير بينهما مع المساواة بين العناصر . سواء كانت هذه العناصر مثبتة ، أو منفية ، وهي تأتي قبل الجملة ، أو الكلمة المراد ربطها ، ويجب أن يكون عناصر الجملة متساوية من حيث النوع . ومن معانيها " إما أو ، إما أن ، إما وإما " . هي رابطة مركبة من رابطة التأكيد التركية " da " مع الرابطة الفارسية الأصل " yâ " ، حيث تأتي " yâ " في بداية الجملة ، وأحيانا يليها " da " ومن ثم " yâ " ثم " yâ da " حيث تستخدم بشكل مكرر ، وفي كلا الاستخدامين فإن " da " تشكل رابطة اختيارية في كلا العنصرين . وأما من ناحية البناء فهي رابطة مشتقة .

**الروابط : yahut da,veya,veyahut**

تستخدم هذه الروابط عادة بالمعنى نفسه حيث تقوم بربط مجموعة الكلمات ، أو الجمل بعضها ببعض .

**٤-الرابطة : veyâ**

هي إحدى الروابط المركبة المكونة من اتحاد الرابطتين " ve " المأخوذة من اللغة العربية و " ya " الفارسية الأصل . تستخدم للتعبير عن المغايرة ، وبيان بديلا لآخر ويكون معناها " أو " . -إذا استخدمت هذه الرابطة في جملة منفية فإنها تفيد معنى رابطة التكرار " ne...ne "

**٥-الرابطة : yahut da**

هي رابطة مركبة من اتحاد " ya " الفارسية وكلمة " hod " وهي توضح الجنوح ، أو التخلي عن فكرة معينة . ويكون معناها " أو ، الا " . وأما من حيث البناء فإنها تعد من الروابط الاشتقاقية . -تستخدم هذه الرابطة في اللغة التركية الحديثة بمعنى " iyisi, daha doğrusu " الأحسن ، الأفضل . "

**٦-الرابطة : veyhut**

هي رابطة مركبة من اتحاد " ve " العربية و " yahut " الفارسية . وهي توضح المغايرة والاختيار .

**رابعاً-الروابط التي تفيد التناوب : Nöbetleşme Bağlaçları:**

هي روابط التكرار التي تقوم بالربط بين كلمتين ، أو عنصرين في حيز زمني واحد " نفس المدة الزمنية " ، عن طريق الاختيار ، أو التخيير . وهذه الروابط تأتي جميعها قبل العناصر المراد الربط بينها . ويكون معناها " تارة وتارة أخرى ، حيناً وحيناً ، مرة ومرة أخرى " .

**١-الرابطة : bazen...bazen**

تقوم بربط العناصر التي تليها ببعض بواسطة التناوب ، فهي أحد روابط التكرار التي انتقلت من اللغة العربية إلى اللغة التركية ، ويكون معناها " تارة وتارة أخرى " .

-تستخدم الرابطة " bazi...bazi " بمعنى الرابطة " bazen...bazen " .

-تأتي الرابطة " bazen " في بعض الأحيان مفردة ، ومعناها " أحيانا " وتكون ظرف ، كما تستخدم بمعنى الرابطة " kimi....kimi " .

-تستخدم الرابطة " bazi " كضمير مبهم ( لا يتبين فيها نوعية الشخص أو الشيء ) إذا جاءت مفردة ، وتدخل عليها حالات الاسم .

-لم يتم تناول هذه الرابطة في ديوان يونس إمره كأحد روابط التكرار التي تفيد التناوب .

## ٢- الرابطة bir....bir

هي واحدة من روابط التكرار التي تأتي في بداية الجمل ، أو الكلمات المراد ربطها بواسطة التناوب. تستخدم هذه الرابطة بشكل متكرر بدل من الرابطة " bazen...bazen " ويكون معناها " تارة ، تارة أخرى " وفي بعض الأحيان تلحق بها الرابطة " da " للتأكيد. هي رابطة تركية الأصل .

Bir niçeleri 'ışık düzer bir niçeleri 'ışık bozar

Bir niçeler esrük gezer eyle kim var harâb durur

العشق يسبح تارة ، وتارة أخرى يفسد العشق .

وتارة أخرى يتجول السكران ، و يكون ثملا .

في المثال التالي استخدمت الرابطة " bir... bir " مع ظرف زمان .

Hak bir gönül virdi bana hâ dimedin hayrân olur.

Bir dem gelür şâdî olur bir dem gelür giryân olur.

فالحق تعالي أعطاك قلباً ، وأنت لم تتفوه بكلمة وظللت حيران .

يأتي تارة وتكون مسرورا وتارة أخرى يأتي باكيا .

في المثال التالي استخدمت الرابطة " bir.. bir " كأداة تنكير علي الرغم من ذكرها في شكل مكرر .

Bir sinek bir kartalı kaldurup urdı yire.

Yalan degül gerçekdür ben de gördüm tozını.

بعوضة ما رفعت نسر ، وهوت به إلي الأرض .

إنها ليست أذنوبة ، ولكني أيضا رأيت غبارها .

-تستخدم هذه الرابطة بشكل منفرد ، وترتبط بين جملتين ويكون معناها " , ancak , sadece , " .

yalnız " . -تلحق الرابطة " da " بالرابطة " bir " المفردة، وتعطي معني " üstelik " "الأفضلية" حيث تربط بين كلمتين متساويتين في الوظيفة .

- تلحق لاحقة الملكية بالرابطة " bir...bir " فتصبح " biri...biri " وتستخدم للدلالة علي المكان ويكون معناها " مرة ومرة أخرى " ، وهي تساوي في المعني الرابطة " bir " .

### ٣-الرابطة : kimi...kimi

هي أحد روابط وبالتكرار التي تفيد التناوب ، والتبادل وهي مكونة من أداة الاستفهام " kim " ولاحقة الملكية مع الشخص الثالث الغائب " kim+i>kimi " . تستخدم الرابطة " kimi " كضمير زمني ، وتحل محل الرابطة " kâh...kâh , bazen...bazen " معطية معني الزمن . استخدمت الرابطة " kim " كأداة للربط ، و استخدمت كذلك ضمير للربط في اللغة التركية القديمة بتأثير من الرابطة " ki " الفارسية الأصل ، هي رابطة تركية الأصل . مشتقة من الضمير الاستفهامي " kim " و أضيفت لها لاحقة الملكية مع الشخص الثالث .

-تستخدم الرابطة " Ki " بمعني الرابطة " Kim " حيث تقوم بالربط بين جملتين لا يوجد رابط بينهما .  
في المثال التالي تستخدم الرابطة " kimi " للربط بين جملتين خبريتين وتكون معناها " تارة ، أحيانا".  
Kimi dükkândan bakar kimi hoşluklar sever.  
Kimi bir pûla muhtâc kimisi cân-bâz ile.

أحيانا ينظر من الدكان، وأحيانا أخري يكن محباً للطيبة.  
أحيانا يحتاج إلي النقود وأحيانا محتالاً بالمكر والحيلة .

Kimi baydur kimi yoksul dime kim.  
Eger baydur eger yoksul ol eyler.

لا تقل تارة غني ، أو فقير .

يكون محروماً أو ثرياً يكون ماهو .

Kaçan kim ben beni bildüm yakîn bil kim Hakk'ı buldum.  
Korkum anı bulıncaydı şimdi korkudan kurtuldum.

علمت أنني هارب من نفسي أعلم أنني وجدت الحق عزوجل .  
كلما وجدته خفت، ولكني الآن تخلصت من خوفي .

### ٤-الرابطة : kâh... kâh

هي رابطة فارسية الأصل تستخدم للربط بين عنصرين أو أكثر عن طريق التناوب ، والتبادل الزمني للأحداث ، ووقوع الحدث من حين إلي آخر . حيث تأتي بعد العناصر المراد ربطها ، وتساوي في المعني كلا من الرابطة " , kimi zaman , bazen " .  
-انتقلت هذه الرابطة من اللغة الفارسية إلي اللغة التركية ، وكانت تستخدم قديما بأحد الأشكال التالية " , gâh , gâhi " .

- تستخدم الرابطة " geh " الفارسية بشكل خاص في النظم ، وتلحق بالأسماء العربية ، والفارسية علي حدا سواء، فهي أداة للزمان ، والمكان. كما أنها تستخدم للدلالة علي الوقت الدقيق لحدوث الحدث .

- في المثال التالي استخدمت للربط بين فعلين .

Irmak gibi ben çağlaram gâh gülerem gâh aglaram.

Nefsüm cigerin taglaram kibr ü kîni yıkan benem.

تارة أضحك وتارة أبكي كخير النهر.

لقد طهرت كدر كبدي من الكبر والحدق .

- في المثال التالي استخدمت "gâh" و"geh" في بيت شعري واحد وكلاهما بمعني واحد .وهما رابطتين فارسيتين الأصل ، وذلك للربط بين أكثر من اسم.

Gâh bir müftî müderris gâh mümeyyiz gâh temiz.

.Gâh müdebbir nâkıs u geh naksıla noksân olam

لأكن تارة مفتياً ومعلماً وتارة مميّزاً وتارة أخري طاهراً.

تارة مدبراً وتارة أبلهاً وتارة أكون ناقص و نقصان.

في المثال التالي استخدم يونس امره رابطة العطف " u " جنباً إلي جنب مع رابطة التناوب " Gâh \_ " حيث استخدم بدلاً من " Gâh " التكرارية رابطة العطف ، وفي البيت الشعري الثاني استخدم الرابطة التكرارية " Gâhi \_ .....\_gâh " .

Gâh ma'kûlât u meşrû'ât u takrîr ü beyân.

Gâhi maksûrât olam gâh sâhib-i keyvân olam.

تارة بالشيء المعقول والمشروع، وتارة بالبيان والإيضاح.

تارة أكون مقصراً وتارة أكون صاحب كوكب زحل .

### ٥-الرابطة : Biri...öbürü

هي أحد روابط التكرار التي تستخدم للربط بين الكلمات، أو الجمل التي بعدها ، وبالإضافة إلي ذلك فإن " Bir " تستخدم كأداة تنكير ، و" öbürü " كضمير . الرابطة " Biri " مكونة من أداة التنكير ، ولاحقة الملكية مع الشخص الثالث " i " ، وكذلك " öbürü " مكونة من ضمير ، ولاحقة الملكية " ü " مع الشخص الثالث .

-لم يرد ذكر هذه الرابطة في ديوان يونس امره .

**النتائج :**

يتضح من الدراسة أن التطور التاريخي الذي مرت به اللغة التركية من مرحلة اللغة الأناضولية القديمة وحتى اليوم قد انعكس بشكل واضح علي شكل ووظيفة الروابط في تلك اللغة. كما توصلت الدراسة إلي أن اللغة العربية هي الأكثر استعمالاً في تلك المرحلة يليها اللغة الفارسية ، فقد كانت العربية هي لغة الدين و العلم أما الفارسية فكانت لغة الدولة و الفن . استخدم يونس إمره جذور " أصول " الكلمات العربية و كذلك الفارسية ، و كذلك الكلمات و المتممات و الأدوات والجمل و أجزاء الجملة.

قام يونس امره بإضافة بعض المصطلحات و المفاهيم التركية إلي الأبيات التي تحمل نفس معنى المفاهيم و المصطلحات التي اللغة العربية و الفارسية و ذلك لإضفاء روح اللغة التركية علي البيت . كما تم تتركيب العديد من الكلمات العربية و الفارسية من خلال إضافة الأفعال المساعدة التركية عليها.

### التوصيات :

نظراً للدور الكبير الذي تلعبه الروابط من ناحية تحديد المعني المقصود في الجملة فإن الباحث يقترح أن يكون التطور التاريخي لتلك الروابط ضمن الدروس اللغوية الأساسية التي تقدم لطالب و دارس اللغة التركية بحيث يكون علي علم و إطلاع بها . كما يقترح الباحث أن يتم إعطاء مساحة أكبر من موضوع أنواع الروابط و تقسيماتها المختلفة في كتب اللغة ، و ذلك حتي يتمكن الطلاب من فهم و استيعاب أهمية تلك الروابط . وفي الختام نرجو أن تكون تلك الدراسة التي قدمها الباحث قد ساعدت في إلقاء الضوء علي مرحلة هامة من تاريخ اللغة التركية ، آملاً أن تساهم في مد يد العون و المساعدة لكل دارس تلك اللغة.

## المصادر والمراجع

### أولا المصادر العربية :

- ١- الصفصافي المرسي أحمد. ١٤٢٩ هـ ٢٠٠٨ م. قواعد اللغة التركية والعثمانية. الطبعة الثانية دار الأفاق العربية.
- ٢- القط عبدالله وليد. ٢٠١٤. قواعد اللغة التركية ( Örnkli Ve Uygulamalı Türk Dilbilgisi ) الطبعة الأولى . طباعة مكتبة الإسلامية .

### ثانيا المصادر التركية :

- 1- Aksoyak Hakkı. 2010. Osmanlı Türkçesi, Okuma Kitabı. Eski Harfli metinleri Sözlüklü Yeni Harfli Metinler -Sözlüklü Dilbilgisi Açıklamaları-Metinle Örtüşen El Yazması Örnekleri . Beşinci Baskı . Ankara
- 2- BanguOğlu Tahsin. 2011 . Türkçenin Grameri. Atatürk Kültür. Dil Ve Tarih Yüksek Kurumu Türk Dil Kurumu Yayınları:528.
- 3- Ergin.Muharrem. 2009. Edebiyat Ve Eğitim Fakültelerinin Türk Dili Ve Edebiyatı Bölümleri İçin Türk Dil Bilgisi. Bayrak Basım, Yayın, Tanıtım. İstanbul.
- 4- Ediskun Haydar. 1999. Türk Dil Bilgisi Ses Bilgisi-Biçim Bilgisi-Cümle Bilgisi . Altıncı Baskı. BRemzi Kitabevi. İstanbul.
- 5- Gencan Nejat Tahir. 1979. Dil Bilgisi. Dördüncü Baskı .Ankara Üniversitesi Basım Evi Türk Dil Kurumu Yayınları.
- 6- Karademir Fevzi. 2013 .Türkiye Türkçesinde İyelik Olgusu. Birinci Baskı. Kesiy Yayınları , Karbey Yayıncılık Kuruluşudur. İstanbul .
- 7- Koç Nurettin . Yeni Dil Bilgisi. İnkılap KitabEvi Yayın . İstanbul.
- 8- Korkmaz Zeynep. 2009. Türkiye Türkçesi Grameri Şekil Bilgisi. Üçüncü Baskı . Türk Dil Kurumu Yayınları. Ankara.
- 9- Hengirmen. 2003 Arapça Açıklamalı Türkçe Dilbilgisi. Birinci Baskı. Engin Yayın Evi. Ankara.
- 10- Özkan Mustafa, Doğan Enfel. 2010 .Türkçe Cümle Bilgisi. T.C. Anadolu Üniversitesi Yayını No:2173. Açıköğretim Fakültesi Yayını.
- 11- Özkan Mustafa. 1999. Tarih İçinde Türk Dili . İkinci Baskı . Filiz Kitabevi . İstanbul .
- 12- Sarı Mehmet. 2011. Fakülte Ve Yükeskokullar İçin Türk Dili Ders Kitabı. İkinci Baskı. Bu Kitabın Tüm Hakları Okutman Yayıncılık . Ankara .
- 13- Vural Hanifi, Bular Tuncay. 2011. Ses Ve Şekil Bilgisi. Birinci Baskı . Bayrak Matbaacılık. İstanbul.



الأبحاث والمجلات الدورية:

- 14- Balcı Onur.2014. "Kazak Türkçesi Ve Türkiye Türkçesinde Çekim Edatlarının İstemleri ".Uluslararası Türkçe Edebiyat Kültür Eğitim Dergisi Sayı:3/3/2014 s.72-93 Türkiye.international Journal Of Turkish Literature Culture Education Volume 3/3/2014 p.72-93, sayfa 84. .
  - 15- Farhan Mohamed Hassan. 2007." Türkiye Türkçesinde Bağlaçlar ",Musul Üniversitesi,Bölgesel Araştırma Merkezi(Conjunction in Turkish Language)Lecturer/Regional Studies Center University Of Mousul. √:العدد.sayfa 9.
  - 16- Kiraz Seydi . 2019. "Türk Edebiyatında Şerh Geleğini ve Şarihi Bilinmeyen Bir Yunus Emre Şerhi"."The Tradition Of Sharkh in Turkish Literature And Sharh Unkownen Of Sharh Of Yunus Emre ". Kahramanmaraş Sütçü iman Üniversitesi ilahiyat Fakültesi Dergisi .sayfa 269.
  - 17- Mustafa Öner. 2018. "Türkçede Eş Sesli Son Çekim Edatı Bile Ve Kuvvetlendirme Edatı Bile" (The Homonym Postposition Bile (With) And Conjunction Bile (Even) in Turkish ".Dil Araştırmaları.
  - 18- Sev Güsel. 2012." Bağlama Edatlarıyla Bağlama Cümleler Bağlama Gurubu Oluşturabilir mi?",Do This Sentences Combined With Linking Postpositions Make Linking Groups?" . :Güz 2012. AİBÜ Sosyal Bilimler Enistitüsü Dergisi. Cilt:12,Sayı:2.sayfa 110.◊
  - 19- Şenlik Şefik Ahmet. Türkiye Türkçesinde Cümle Bağlacı Olarak Kullanılan (ve)Ve (da)Hakkında Bazı Mülahazalar(Some Remarks On “ve” And “da”As links Between Sentences In Turkish).istanbul Medeniyet Üniversitesi ,Türk Dili Ve Edebiyatı Dergisi . Cilt/Sayı LIV. sayfa 114, 166 .
- رسائل الماجستير و الدكتوراه :
- 20- Hacı BekirOğlu Abdullah. 2015 ." Arap Dilinde Edatların Metinde Kurduğu Anlamsal İlişkiler ".(Doktora Tezi). Sosyal Bilimler Enstitüsü Temel İslam Bilimleri AnaBilim Dalı Yıldırım Beyazıt Üniversitesi.Ankara..
  - 21- Koca Pinar Pelin. 2008." Cümle Yapısında Yüklemin Anlamını Sınırlayan Zarf Tümleçleri Ve Yeri".(Yüksek lisans Tezi)T.Ç. Sosyal Bilimler Enistitüsü Türk Dili Ve Edebiyatı(Yeni Türk Dili)Ana Bilim Dalı Ankara Üniversitesi. Ankara.
  - 22- Korkmaz Feryal. 2007." Batı Türkçesinde Tür Değişirme ".T.C. (Doktora Tezi) Sosyal Bilimler Enstitüsü Türk Dili Ve Edebiyatı AnaBilim Dalı . istanbul Üniversitesi istanbul.
  - 23- Kotan Kavaklıçeşme Hüsnâ. 2015."Yunus Emre Divan'ının Söz Dizimi". (Doktora Tezi ) ATATÜRK Üniversitesi Sosyal Bilimler Enistitüsü Türk Dili Ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı. Erzurum -.

## Conjunctions of the Turkish Language in the 13<sup>th</sup> Century – Applied Study on Yunus Emre's Diwan

### Abstract

conjunction is an essential part of the Turkish sentence that is used to connect words, phrases, clauses, or sentences that have similar functions, based on their role in the context. The main function of this part of speech is to shorten and avoid words and phrases repetition. The conjunctions don't have a single meaning, so the conjunction is called for the word that connects the words and sentences that have similar functions, in terms of, their role in the context.

The conjunctions can be divided into single-word, derivative-word, and compound conjunctions. For origin, some of them were originally in Turkish language and some of them were originally from other languages such as Arabic language and Persian language.

Coordinating conjunctions "sıralama bağlaçları": They are either repeated, single-word, derivative-word, or compound conjunctions.

Confirming conjunctions "denkleştirme bağlaçları": They are either single-word, compound, or repeated conjunctions.

Encountering conjunctions "denkleştirme bağlaçları": They are either repeated, single-word, derivative-word, or compound conjunctions.

contrast conjunctions: They are repeated conjunctions consisting of two words.

**Keywords:** Conjunctions and Yunus Emre's Diwan  
Islamic terminology.